

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Pragmalingüística intercultural de las lenguas A y B
Módulo:	2: Lengua B y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2014/2015
Semestre:	primero
Créditos totales:	3
Curso:	3º
Carácter:	optativa
Lengua de impartición:	francés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Anne AUBRY
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Francesa
Categoría:	Profesora Colaboradora
Horario de tutorías:	Se comunicará a principios de curso
Número de despacho:	2-4-17
E-mail:	acaubx@upo.es
Teléfono:	954-34-91-54

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Entender e interpretar adecuadamente la función discursiva, el lenguaje no verbal , el lenguaje paraverbal y el significado implícito de enunciados en la comunicación.
Comprender mensajes orales y escritos en lengua B determinados por el contexto en el que han sido producidos.

Producir mensajes orales y escritos adecuados al contexto extralingüístico

3.2. Aportaciones al plan formativo

Seguir desarrollando las competencias lingüísticas en la lengua B adquiridas en las asignaturas de lengua B1, B2, B3 y B4, prestando especial atención a los aspectos contextuales y funcionales de la lengua.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber adquirido las competencias básicas en expresión y comprensión escritas y orales correspondientes al nivel B1+ .

Tener un conocimiento básico del contexto político, económico y sociológico, tal como se trasmite en la asignatura "fuentes culturales de la lengua B."

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

Conocer las culturas y civilizaciones de la lengua B.

Analizar funciones textuales de todo tipo de textos escritos y del discurso oral en distintas situaciones comunicativas.

Saber reconocer la diversidad y la multiculturalidad.

Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.

Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.

Ser capaz de aprender con autonomía.

Comunicarse oralmente en la lengua B, usando distintos recursos pragmáticos.

Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Desarrollar la competencia intercultural.

Analizar las situaciones comunicativas de contextos variados de la vida cotidiana desde un enfoque intercultural de los países de la lengua B.

Desarrollar razonamientos críticos.

Comunicarse en la lengua B.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adaptarse a entornos de convivencia internacional.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas, desarrollando la tolerancia a la ambigüedad, a superar situaciones de miedo, de inseguridad, de situaciones adversas que se producen en contextos de comunicación intercultural.
- Conocer los contrastes entre palabras y expresiones similares en ambas lenguas que tengan funciones pragmáticas diferentes.
- Conocer los contrastes entre estilos de comunicación en ambas lenguas que tengan funciones pragmáticas diferentes.
- Conocer los contrastes entre actos de habla en ambas lenguas que tengan funciones pragmáticas diferentes.
- Conocer los contrastes entre normas de cortesía verbal en ambas lenguas que tengan funciones pragmáticas diferentes.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

La asignatura profundiza en aspectos tales como los distintos conceptos culturales de cortesía, las preferencias por determinadas estrategias lingüísticas, las diferentes estructuras y funciones de los actos de habla y las posibles transferencias pragmáticas.

Los distintos temas se presentan de manera sistemática :

- Introduction à la pragmatique.
- Deixis.
- Implicatures conversationnelles.
- Presuppositions.
- Actes de parole.
- Analyse du discours.
- Politesse.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura profundiza en la dimensión intercultural de la pragmática. Mediante el recurso a las principales teorías pragmáticas, se describe y se analiza de manera contrastiva el uso contextual de las lenguas española y francesa.

Desde el punto de vista aplicado, la asignatura refuerza de una manera práctica la competencia intercultural que capacita a los estudiantes a comunicarse adecuadamente en diversos ámbitos interculturales.

La metodología es activa y participativa y permite al alumnado acercarse a la disciplina de manera teórica y práctica. La participación tiene que ser constante y través de ejercicios de distintos tipos (análisis crítico, debates orales, comentarios, reflexión sobre su propia participación en los juegos de rol, transcripción de la grabación de dichos juegos de rol)

En las sesiones de introducción, se presenta una explicación sistemática por parte de la profesora de las cuestiones básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura de una serie de documentos por parte del alumnado, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.

GUÍA DOCENTE

Para descubrir de manera directa y práctica los distintos aspectos de la comunicación intercultural, se organizarán sesiones de juegos de rol. Para facilitar su posterior análisis pragmático, se grabarán dichos juegos.

Además, el alumnado tendrá que analizar diferentes elementos pragmáticos en documentos auténticos (películas, documentales, canciones, vídeos).

Para profundizar en los aspectos pragmáticos descubiertos progresivamente, se desarrollarán sesiones de lectura, discusión, debates y exposiciones de trabajo individual.

Se ofrecen también tutorías especializadas para guiar a los estudiantes en la preparación de sus actividades académicas, y en el proceso de aprendizaje autónomo.

7. EVALUACIÓN

Se utilizará la evaluación continua para fomentar un aprendizaje significativo y constante. Cada estudiante tendrá que realizar una serie de tareas que puntúan de la siguiente forma :

- participación activa en clase a lo largo del cuatrimestre : 10% de la nota final
- exposición oral en clase : 15% de la nota final
- una ficha de lectura de un texto recomendado o análisis de una película francesa o francófona propuesta por la profesora : 15% de la nota final
- trabajo final que constará de dos partes (60% de la nota final):
 - A.transcripción y análisis crítico de uno de los juegos de rol realizados.
 - B.análisis crítico de dicho juego de rol, este análisis tendrá que sintetizar tanto los conocimientos prácticos como los teóricos adquiridos durante el cuatrimestre.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- AUSTIN, J.L. (1962, rééd. 1991), *Quand dire c'est faire*, Paris : Seuil.
- ESCANDELL VIDAL María Victoria, (1996), *Introducción a la pragmática*, Barcelona:Ariel.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos (1999), *Culturas y acciones comunicativa : introducción a la pragmática intercultural*. Barcelona :Octaedro.
- LEVINSON, S. (1983), *Pragmática*, Barcelona: Teide.
- REYES, G., BAENA E., URIOS, E. (2000), *Ejercicios de pragmática*, Madrid, Arco Libros.



GUÍA DOCENTE

Artículos :

BYRAM, M. et ZÁRATE, M. , "Définition, objectifs et évaluation de la compétence socioculturelle" dans *Le français dans le Monde*, juillet 1998.

ESCANDELL VIDAL, María Victoria, (1995), "Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas", *Revista Española de Lingüística*, 25, 1 : 31-66

ESCANDELL VIDAL María Victoria, "Los fenómenos de interferencia pragmática", en *Didáctica del español como lengua extranjera*, Expolingua 3, Madrid : 95-109.

ESCANDELL VIDAL María Victoria, "Aportaciones de la pragmática" [en línea] :
<http://uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/papers/AportPrag.PDF>